

ОНОМАТОПЕЯ КАК ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Сычев Алексей Максимович

студент, Донской государственный технический университет, РФ, г. Ростов-на-Дону

Рябцева Ирина Геннадьевна

канд. филол. наук, доцент, Донской государственный технический университет, РФ, г. Ростов-на-Дону

ONOMATOPOEIA AS A LINGUISTIC-STYLISTIC CHARACTERISTIC OF A LITERARY TEXT IN ENGLISH

Aleksei Sychev

Student, Don State Technical University, Russia, Rostov-on-Don

Irina Ryabtseva

Candidate of Philological Sciences, associate Professor, Don State Technical University, Russia, Rostov-on-Don

Аннотация. В данной статье рассматривается один из фонетических стилистических приемов – ономатопея или звукоподражание. Материал дает лингвостилистическую характеристику данного приема в художественных текстах английского языка. Статья подробно освещает особенности ономатопеи, ее влияние на читателя. Автор описывает виды звукоподражания и дает характеристику функциям данного стилистического приема.

Abstract. This article discusses such phonetic stylistic device as onomatopoeia. The material gives a linguistic-stylistic characteristic of this technique in literary texts of the English language. The article details the features of onomatopoeia, its influence on the reader. The author describes the types of onomatopoeia and characterizes the functions of this stylistic device.

Ключевые слова: английский язык, ономатопея, звукоподражание, ономатоп, художественный текст.

Keywords: English, onomatopoeia, onomatope, literary text.

В изучении иностранных языков большое значение имеет художественная литература. Формирование интереса к изучению английской литературы является важной задачей в процессе обучения иностранному языку. Очевидно, литература оказывает влияние на наше восприятие окружающей действительности. Несомненно, она заставляет нас переживать

эмоции. Это достигается посредством многочисленных стилистических приемов и средств выразительности, которые авторы используют, чтобы сделать текст «живым». С помощью них можно донести дополнительную информацию до читателя, заставить его чувствовать чувство прекрасного или отвращения, слышать звуки, чувствовать запахи. Они делают нашу речь разнообразной, живой, красочной.

Для начала необходимо узнать, какие стилистические приемы и средства выразительности существуют. Всех их можно поделить на следующие группы:

- графические (капитализация, использование дефисов и т.д.);
- лексические (метафора, эпитет, зевгма, метонимия, ирония, оксюморон и т.д.);
- синтаксические (инверсия, параллелизм, эллипсис, литота, риторический вопрос и т.д.);
- фонетические (рифма, ритм, онomatопея, аллитерация, какофония и т.д.);

В данной статье мы будем рассматривать один из фонетических стилистических приемов: онomatопея или звукоподражание. Для начала дадим определение онomatопеи. Знаменитый советский лингвист И. Р. Гальперин считает, что онomatопея – это сочетание звуков речи, которые имитируют звуки, созданные природой (ветер, море, гром и т.д.), предметами (машины или инструменты и т.д.), людьми (вздохи, смех, топот ног и т.д.) и животными [1, с. 126]. Некоторые ученые считают, что подобные лексические единицы возможно были первыми словами человечества. Такие слова называются онomatопеями. Для их создания человек использует такие слова, которые при произнесении людьми похожи на звуки природы. Например, *bang* – бум. Мы можем произнести это слово нашим речевым аппаратом, и при этом оно также напоминает нам, как мы слышим сам взрыв.

Многие писатели и поэты в своих произведениях используют определенный набор звуков для создания у читателя определенного образа. Например, такие звуки как *s, f, t, p* и другие явно создадут ощущение силы, грубости, твердости, устрашения. В то время как следующие звуки *g, v, l, z, n, m* и другие наоборот создают ощущение чего-то нежного, легкого, приятного слуху человека. Шипение змеи можно описать следующим словом: *hiss*. Слово *giggle* по звучанию похоже само по себе на хихиканье человека.

Примечательно то, что онomatопеи есть в каждом языке. Но люди, которые говорят на разных языках, порой слышат одни и те же звуки совсем по-разному. Но иногда можно догадаться о значении слова, даже не зная иностранного языка. Например, мур (рус.) – *muur* (англ.) – *gon-gon* (франц.). В данном случае догадаться можно, но с французским чуть сложнее. Вот другой пример: плюх (рус.) – *splash* (англ.) – *éclabousser* (франц.) [4]. Здесь же догадаться, что французы говорят довольно сложно. Это можно объяснить тем, что носители каждого языка всего лишь делали пародию на тот звук, который они слышали. Следовательно, онomatопея не является точней копией. Каждый язык может воспроизвести, сделать копию природного звука в пределах возможностей своего языка. Поэтому и возникают различия у людей, которые говорят на разных языках.

Ономатопеи достаточно широко используются в художественной литературе. Они мелодично звучат для наших ушей, придавая тексту выразительность и делая его красочнее. Чаще всего звукоподражательные слова используются в поэзии, детской литературе, фольклоре. Так как именно здесь читатель чаще всего переживает сильные эмоции при чтении. Помимо смысла слова сама звуковая оболочка играет существенную роль. За исключением художественной литературы онomatопеи можно нередко встретить в газетно-публицистических текстах и рекламе: «*Plop plop fizz fizz, oh what a relief it is*» (реклама таблеток для облегчения пищеварения).

Существует два вида онomatопеи:

1. прямая (*direct onomatopoeia*);
2. косвенная (*indirect onomatopoeia*).

Прямая онomatопея – это имитация природных звуков: *cuckoo, splash, buzz, giggle, whistle, ping-pong, ding-dong, mew, roar* и т.д. Подобные слова имеют разную степень качества

имитации звука. Услышав некоторые из них, мы сразу можем догадаться какой именно природный звук мы смогли воспроизвести (*ping-pong, ding-dong, bang*). Для расшифровки остальных нам поможет наше воображение (*whistle, rustle*).

Косвенная оноματοпея – это сочетание звуков в смежных словах и предложениях, целью которого является создание некоего звукового образа. Например: «*And the silken, sad, uncertain rustling of each purple curtain...*» («The Raven» Э. По) [5]. Повторение звука *s* в данном стихотворении Э. По создает у читателя образ шуршащей занавески. В звукоподражании всегда указывается какой предмет или явление вызывает данный звук.

Другой пример можно проиллюстрировать со звуком [w] в стихотворении знаменитого британского писателя и поэта Р. Л. Стивенсона «Windy Nights»:

«Whenever the moon and stars are set,

Whenever the wind is high,

All night long in the dark and wet...» [5].

В данном отрывке стихотворения повторение звука [w] дает читателю возможность услышать завывания ветра.

Иногда звуковой образ может быть создан без использования ономатописных слов. Например, в стихотворении Э. По «The Bells»:

«Silver bells...how they tinkle, tinkle, tinkle ...

From the bells bells, bells, bells,

Bells, bells, bells

From the jingling and the tinkling of the bells» [6].

В данном стихотворении кроме звукоподражательных слов *jingling* и *tinkling* присутствует также и не ономатописное слово *bells*. Но много раз повторяясь в стихотворении, *bells* как и слова *jingling* и *tinkling* вызывают у читателя звуковой образ дребезжания, звучания колокольчиков.

Исследуя оноματοпею как лингвостилистическую характеристику художественного текста английского языка, следует упомянуть сформулированный О. Е. Знаменской парадокс нейтральности-экспрессивности. Он заключается в следующем: С одной стороны, сами звукообозначения относятся к нейтральной, а не к эмотивной лексике, однако упоминание грома заставляет насторожиться или же ожидать чего-то страшного; звуки могут успокаивать или раздражать, пугать или расслаблять. Это означает, что, изучая функцию звукообозначений в тексте, необходимо использовать всю информацию о звуке, которой мы располагаем, а не опираться только на словарный смысл звукообозначения, как это обычно делают. С другой стороны, звук обладает экспрессивностью, и его экспрессивность тесно связана с эмотивностью, поскольку звукоизобразительность (в самых разных смыслах, в том числе и реализация звукообозначений), по мнению исследователей, вызывает эмотивную реакцию [2, с. 15-16].

Оноματοпея дает автору огромный потенциал в изображении действительности. Когда человек читает текст, где присутствует звукоподражание, то в голове у читателя возникают ассоциации, всплывают воспоминания ситуаций и явлений, для которых данный звук является характерным. Звукоподражание позволяет человеку во время чтения ощущать, что происходит в тексте. Это может быть шелест листьев деревьев, шум льющейся воды и т.д. При этом в самом тексте говорится о других вещах, но сочетание звуков, которые составляют оноματοпею, влияют так, что читатель может понять это порой и без самого описания листьев или воды. Будто бы возникает картинка фильма, где можно увидеть, что происходит на заднем плане, какая там обстановка и атмосфера вокруг действующих лиц.

Таким образом, можно сделать вывод, что ономотопея играет существенную роль в художественном тексте. Можно выделить следующие функции звукоподражания:

- звукоизобразительная, суть которой заключается в указании на происхождение звука;
- функция придания атмосферы реалистичности событиям в тексте;
- эмотивная, сущность которой заключается в вызывании у человека определенных эмоций и отношения к читаемому тексту;
- экспрессивная, которая позволяет узнать отношение автора к происходящим событиям и персонажам в тексте;
- звукоподражательная; ономотопея позволяет использовать автору подобный стилистический прием.

Можно отметить, что в англоязычных художественных текстах звукоподражание зачастую многофункционально. То есть сочетает в себе несколько функций. Хотя, Знаменская О. Е. считает, что звукоизобразительная функция в английской прозе все же доминирует [2, с. 20].

Таким образом, ономотопея помогает читателю лучше понимать текст, осознавать позицию автора. С помощью звукоподражания автор может создавать у читателей определенный звуковой образ, так как сами слова несут в себе помимо смысла еще и звуковую оболочку, что непосредственно усиливает эффект восприятия текста. Читатель может ощущать атмосферу и обстановку в тексте не только посредством слов, но и при помощи звука. Особенно сильно влияние ономотопеи в прозе, где присутствует рифма. Но и в других художественных текстах влияние звукоподражания велико.

Список литературы:

1. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. - М.: Высшая Школа, 1981. - С. 124-126.
2. Знаменская О. Е. Когнитивные основания функционирования звукообозначений (на материале англоязычного художественного текста): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / О. Е. Знаменская; Московский гос. обл. ун-т. - М., 2009. - 24 с.
3. Ковалевская Т. И. Особенности звукоподражания в художественном тексте / Т. И. Ковалевская // Наука в центральной России. - 2012. - №2S. - С. 62-66.
4. Садовникова А. Г. Ономотопея: особенности и актуальность / А. Г. Садовникова // Молодой ученый. - 2016. - №21 (125). - С. 1020-1022.
5. Фонд поэзии [Электронный ресурс]. - Режим доступа: URL: <https://www.poetryfoundation.org/poems/48860/the-raven> (дата обращения: 10.05.20)
6. Поэты [Электронный ресурс]. - Режим доступа: URL: <https://poets.org/poem/bells> (дата обращения: 10.05.20)